



Dacă Shūichi Katō are dreptate atunci când afirmă că „Haiku-ul nu este o formă poetică de natură să dezvolte o idee sau să dea expresie unei gândiri, ci tinde să se concentreze, în esență, asupra unei impresii de moment”, nu este mai puțin adevărat că „impresiile de moment” devin poezie doar atunci când aparțin acelor puțini poeți capabili să le dea întruchipări metaforice aparte. Iar Vasile Moldovan este, fără îndoială, unul dintre ei. Cartea de față o dovedește cu prisosință.

In case Shūichi Katō is right when he states that „The haiku is not a poetry sort able to develop an idea or to express a thought, but tends to focus itself on a moment's impression”, it is not less true that the „moment's impressions” become poetry only when they belong to the few poets able to embody them in special metaphors. Vasile Moldovan is, without any doubt, one of them. This book proves it in abundance.

Florentin Popescu

ISBN 973-8020-66-2

VASILE MOLDOVAN

IKEBANA

- haiku -



**Editura ORION
București – 2005**

VASILE MOLDOVAN

I KEBANA

- haiku -

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
MOLDOVAN, VASILE

Ikebana: haiku / Vasile Moldovan. – București:
Orion, 2005

ISBN 973-8020-66-2

821.135.1-1

Redactor de carte: Dan Florică
Versiunea engleză: Cristian-Mihail Miehs
Tehnoredactare și copertă: Ioan Ganea

Tipografia FĂT - FRUMOS

ISBN 973-8020-66-2

Editura ORION
București – 2005

Cuvânt înainte:

„...FRUNZELE FAGULUI LUMINATE DE NINSOARE”

...Așa definește autorul acestei cărți o „seară de iarnă”, într-unul din cele mai frumoase poeme haiku din „Ikebana”, carte al cărei întreg se constituie într-un ciclu al anotimpurilor văzute și trăite cu profundă sensibilitate și un acut simț al observației.

Haiku-ul, gen de poezie specific Japoniei, ilustrat cu strălucire mai ales de către Matsuo Bashō, trăitor în veacul al XVII-lea, are în România o istorie scurtă, poate cea mai scurtă dintre toate genurile literare care s-au practicat și se practică la noi dintotdeauna. Căci, deși atenția publicului asupra haiku-ului fusese atrasă de Al. T. Stamatiad încă din 1936, prin volumul „Peisagii sentimentale” (unde tipărea multe texte care se circumscriau genului), abia după 1973, când Aurel Rău a publicat cartea „În inima lui Yamato, 9 priviri lirice asupra Japoniei” (Editura Albatros, 1973), în care includea și câteva micropoeme în stil haiku, privirea barzilor de la noi a început să se aplece către această formă de poezie, fascinantă prin concizie, prin limpezime și mai ales prin capacitatea de a pune în circulație simboluri lesne și plăcut perceptibile de către cititor. Regula strictă a alcătuirii unui haiku (adică trei versuri a câte 5-7-5 silabe, respectiv 17 silabe în total) nu pare să fi dat poeților români senzația încorsetării, a chingilor impuse *ab initio* și de aceea nu este de mirare că au început să se scrie la noi haiku-uri pe scară largă (în treacăt fie spus, o istorie a acestei poezii create în România ar cuprinde un larg evantai de nume, de la Nichita Stănescu și Ștefan Augustin Doinaș, până la cei mai tineri poeți) - ceea ce a impus, nu numai editarea unei

reviste de profil, „Haiku”, - căreia i-au urmat „Albatros”, „Orion”, Orfeu”, „Hermitage”-, ci și înființarea în primăvara anului 1991 a Societății Române de Haiku, al cărei fondator a fost Florin Vasiliu, autor al mai multor cărți despre Japonia, el însuși creator de haiku.

Trecând însă peste această istorie, pe cât de scurtă, tot pe atât de bogată în împliniri (au apărut și apar în continuare numeroase cărți de haiku, multe dintre ele de reală valoare) și revenind la autorul cărții de față, se cuvine să facem din capul locului precizarea că avem a face cu un scriitor care s-a luat pe sine în serios și care nu este la prima sa apariție editorială în domeniu – ceea ce dovedește, înainte de toate, că este un împătimit iubitor de haiku, un autor care a știut să ne apropie de acest gen de poezie deopotrivă cu gândul și cu inima, înțelegându-i resorturile intime și apoi, printr-un firesc proces de empatie, să între în hainele barzilor din îndepărtata țară orientală, Japonia, reușind, în etapa următoare, să ne dea el însuși creații lirice de autentică vibrație, transpunând poetic observații și simboluri interesante. Căci, dacă „haiku-ul își trage seva din fenomenalitatea naturii, care se constituie ca principală sursă în tematica micropoemului”, cum bine și exact observa Florin Vasiliu (vezi cartea lui „Japonia necunoscută”, Editura „Europa Nova”, București, 1999, p.320), se cuvine menționat că și din acest punct de vedere poetul Vasile Moldovan se înscrie în canoanele tematice impuse de Matsuo Bashō și respectate de toți cei care l-au urmat pe canavaua istoriei nipone, și nu numai, a acestei poezii.

Vasile Moldovan este, pe de altă parte, cel puțin prin tematică, dar și printr-o anume manieră de a reacționa în fața frumuseților, mereu schimbătoare ale naturii, un poet ce continuă o îndelungată și rodnică tradiție a poeziei românești. Scriind despre păduri și lacuri, despre copaci și zăpezi, despre flori și păsări, domnia sa are afinități și cu „poetii ruinurilor” (Heliade, Alexandrescu, Cârlova) și cu delicații D. Anghel și Șt. O. Iosif, G. Topârceanu sau, uitatul azi, Alfred Moșoiu

(autor al „Rugăciunii florilor”), dar și cu modernii Bacovia, Macedonski sau Ion Pillat.

Acest adevărat calendar al anotimpurilor, pe care îl ai acum în față stimate cititor, trimite cu gândul la fermecătoarele pasteluri ale lui Alecsandri, cu care poetul de față pare a se întâlni în trăiri și sensibilitate, propunând lectorului o benefică și necesară evadare din veacul nervos și general mecanizat, în mijlocul naturii, îndemnând la trăirea sentimentelor curate pe care aceasta ni le inspiră.

Intitulându-și volumul în chip simbolic „Ikebana”, termen pe care legenda îl atribuie prințului Shotoku (574-622) și care definește arta de aranjare a florilor („Elementul central al ikebanei servește totdeauna drept legătură între o ramură înaltă și una joasă, așa cum omul se află situat între pământ și cer, iar florile se aleg în funcție de lunile anului; floarea de prun evocă luna februarie, glicina luna mai, crizantema luna octombrie, etc. Vezi și Florentin Popescu – „Divinități, simboluri și mistere orientale, V, Japonia”, Editura Floarea Darurilor, București, 2003, p.97), Vasile Moldovan sugerează el însuși o ikebana poetică, realizată din imagini și metafore. Axa centrală pe care sunt orânduite florile domniei sale este „**Cumpăna anilor**” și constituie un bun prilej de meditație și vibrație în fața celor apropiate: „*Zorii Anului Nou - / Crivățul cântă/ în conuri de brad*” sau „*Ziua Anului Nou - / miresme proaspete în casa veche: / cetină de brad*”.

Din „caligrafiile” ce amintesc de stampele în care din doar câteva linii și câteva pete de culoare se încheagă un peisaj am mai reținut diverse alte imagini sugestive. Iată, bunăoară, câteva din „**Miresmele primăverii**”: „*Nici muguri, nici flori - / totuși, primul fluture: / vântul primăverii*”; „*Atâtea antene/ racordate la Cosmos.../ Florile de prun*”; „*Noapte de martie - /florile de prun luminând / toată livada*”; „*Miezul nopții- / luna odihnindu-se/ într-un măr înflorit*”.

Cu „**Umbrele verii**” registrul se schimbă, poetul lăsând să se întrevadă aburii dimineții și căldurile toride de la amiază: „*Un nou răsărit-/ rochița rândunicii/ explodând în lumină*”; „*Nori peste pajiște-/ puful de pădărie/ în voia vântului*”; „*Amiază de vară-/ florile fără umbră/ tânjesc după răcoare*”; „*Zilele lui Cuptor-/ umbra însetată/ a unui plop alb*”.

Iar dacă vara e prin excelență a vizualului, anotimpul următor aparține auditivului, poetul știind să deslușească imagini și simboluri din „**Sunetele toamnei**”: „*Geam întredeschis - / câțiva oaspeți nepoștiți:/ frunzele toamnei*”; „*Frunză de brustur -/ adăpostul de-o noapte / al libelulei*”; „*La fiecare / croncănit de cioară / plopul pierde-o frunză*”; „*Elicoptere / în pădurea de arțari: / cântecul toamnei*”.

Și ca într-un cerc care se închide, ori ca într-o stampă ce caută să-și definească marginile, iarna întregește „peisajul” (peisajele) în care poetul observă, dar și ascultă, trăiește, suferă sau se bucură laolaltă cu copacii, florile sau cu păsările: „*Prima ninsoare - / peste crizantemele albe / flori de gheață*”; „*Seară de iarnă - /frunzele fagului luminate / de ninsoare*”; „*Stejar desfrunzit - / în vârful său revigorate / frunze de vâsc*”; „*În miezul iernii / o floare uriașă: / însuși muntele*”.

Dacă Shuichi Katō are dreptate atunci când afirmă că „*Haiku-ul nu este o formă poetică de natură să dezvolte o idee sau să dea expresie unei gândiri, ci tinde să se concentreze, în esență, asupra unei impresii de moment*” (Vezi Shuichi Katō, *Istoria literaturii japoneze*, Editura Nipponica, București, 1998, vol.1, p. 446 și urm.), nu este mai puțin adevărat că „impresiile de moment” devin poezie doar atunci când aparțin acelor puțini poeți capabili să le dea întruchipări metaforice aparte. Iar Vasile Moldovan este, fără îndoială, unul dintre ei. Cartea de față o dovedește cu prisosință.

27 Mărțișor, 2005

FLORENTIN POPESCU

Foreword:

“...THE COPPER BEECH’S LEAVES LIT BY THE SNOWFALL”

... That’s how the poet defines in this book a „winter evening”, in one of the most beautiful haikus in his entire book. The book, in its entirety, represents the cycle of the seasons, seen and lived with a deep tenderness and a high perceptive faculty.

The haiku is a type of poetry specific to Japan, and it was illustrated with masterliness by Matsuo Bashō, who lived in the 17th century. In Romania, the haiku has a short history, maybe the shortest of all sorts of poetry that where plasticized and still are poeticized at us. In spite of the fact that the attention of the public was drawn on the haiku by Al. T. Stamatiad, even since 1936, in the volume “*Peisagii sentimentale*” („*Sentimental Landscapes*”), in which he has published many texts of that kind, only since 1973, after Aurel Rău has published some haiku-style micropoems in his book “*În inima lui Yamato, 9 priviri lirice asupra Japoniei*” („*In the heart of Yamato, nine lyric glimpses on Japan*”), Albatros Publishing House, 1973, the Romanian bards began to approach this sort of poetry, so fascinating through concision, clearness and, mainly, by its capability to circulate symbols, easily and pleasantly perceivable by the reader. The strict rule for writing a haiku (namely three verses of 5-7-5 syllables, totalizing 17 syllables) seems not to have created to the poets a sensation of constraint, of straps set ab initio, and that’s why it is not surprising that in Romania the poets began to write haikus on a large scale. A history of this poetry, created in Romania, will include a wide palette of names, ranging from Nichita Stănescu

and Ștefan Augustin Doinaș to the youngest poets. Consequently, not only a haiku magazine was published, - being followed by „Albatros”, „Orion”, „Orfeu”, „Hermitage” - but also a Haiku Society has been founded, just after 1989, by Florin Vasiliu, an author of several books on Japan and a creator of haiku.

However, we shall not insist on this short but rich in fulfilments history (lots of haiku books appeared, many of them of a real value), and we shall return to the poet who wrote this book. We must begin by telling that he is a writer who considers his work, with seriousness and who is not at his first published book – fact that proves, first of all, that he is a fierce lover of haiku, an author who has known how to approach this type of poetry, at the same time with the heart and with the mind, understanding its intimate spheres, and then, by an empathy process, to “wear” the clothes of the bards from the distant eastern country named Japan. In the next phase, he managed to achieve authentic lyrical creations, by transposing in a poetical manner interesting reflections and symbols.

“The haiku extracts its vigour from the phenomena of nature, which are the main source for the subjects of those micropoems” as exactly and rightly observed Florin Vasiliu in his book “Japonia necunoscută” („The Unknown Japan”), Europa Nova Publishing House, Bucharest, 1999, p. 320. Also from this point of view, we must mention that Mr. Vasile Moldovan complies with the themes which were imposed by Matsuo Basho and are observed by all those who have followed him on the canvas of the Nippon (and not only Nippon) history of this kind of poetry.

On the other side, at least with regard to the subjects, but also by the manner he reacts to the permanently changing beauty of nature, Mr. Vasile Moldovan is a poet who continues the long and fruitful tradition of the Romanian poetry. By writing about forests and lakes, trees and snows, flowers and birds, he has affinities both with “the poets of the ruins” (Heliade, Alexandrescu, Cârlova) and with the

delicate poets Dimitrie Anghel, St. O. Iosif, G. Topârceanu and with – the today forgotten poet- Alfred Moșoiu (author of the “Rugăciunea florilor” [„The Flowers’ Prayer”]) but also with the modern poets as Bacovia, Macedonski or Ion Pillat. This real calendar of the seasons you have in front of you, dear reader, makes you also think to the charming pastels of Alecsandri, whom the present poet seems to meet in the feelings and sensibility, by proposing to the reader a beneficial and necessary evasion, out of our nervous and much too mechanized century, in the middle of the nature, by urging to the experience of the pristine feelings it is inspiring us.

He symbolically named his volume “Ikebana”, word attributed by legend to the prince Shotoku (574-622), which defines the art of arranging flowers. („The central element of the Ikebana bouquet of flowers is always a link between a high and a low twig, in the same way as the man is placed between the Earth and the Skies; the flowers are selected according to the months of the year. The plum flower evokes the month of February, the wistaria represents May, the chrysanthemum - the month of October, etc. See also the volume “Divinități, simboluri și mistere orientale și Japonia” [Eastern Symbols, Divinities and Mysteries and Japan], by Florentin Popescu, published by „Floarea Darurilor” Publishing House, Bucharest, 2003, p. 97). In his book, Mr. Vasile Moldovan suggests himself an Ikebana, a poetical one, built up of images and metaphors. The central axis on which his flowers are “arranged” consists of the “Turn of the Year”, which represents a good opportunity for meditation and vibration in front of the close things: “New Year’s dawn -/ The northern wind playing / The fir’s cones” or “The New Years Day- / Fresh fragrance in the old house: / Fir-tree needles”.

From the “calligraphies” that recall the engraving prints, in which only some lines and spots of color create a landscape, I have

retained some other suggestive images. Here are some of the “Fragrances of Spring”: “Neither flower, nor bud- / Despite this, the first butterfly: / The wind of spring”; “Lots of antennas / Intercepting the Cosmos ... / The plum blossoms”; “March evening - / The plum blossoms lighting / The entire orchard”; „About midnight - / The moon is resting for now / In apple blossoms”.

With the “Summer’s Shadows”, the register is changing, and the poet allows us to catch a glimpse of morning haze and the scorching heat of the noon: “A new sunrise- / Morning glory bursting / In the light”; “Clouds above the meadow- / The dandelions’ seeds / At the mercy of the wind”; “Summer noon- / Flowers without shadows / Hanker after coolness”; “Dog days- / The thirsty shadow of / A trembling poplar”.

If the summer is, by excellence, belonging to the visual realm, the next season belongs to the audile, the bard being able to discern the images and symbols in the “Autumn’s Sounds”: “Half open window- / Some intruders in the room: / The autumn leaves”; “Leaf of bur- / A single night’s shelter / Of a dragonfly”; “At each one crow cry / Another poplar’s leaf / Falls dawn”; “Helicopters flying / In the maple tree forest - / The autumn’s song”.

And, like in a closing circle, or like in an engraving print which seeks to define its edges, the winter completes the “landscape” (landscapes) the poet not only examines, but also listens to, lives with, suffers for or rejoices together with the trees, flowers or birds: “The first snowfall- / On the garden-side window / Frost patterns”; “Winter evening- / The copper beech’s leaves / Lit by the snowfall”; “Leafless oak tree- / In its top shining green leaves / Of mistletoe”; “In mid-winter / A giant white flower: / The mountain itself”, etc.

In case Shuitchi Katō is right when he states that “The haiku is not a poetry sort able to develop an idea or to express a thought, but tends to focus itself on a moment’s impression” [see Shuitchi Kato

“Istoria literaturii japoneze” („The History of the Japanese Literature”), Nipponica Publishing House, Bucharest, 1998, p. 446], it is not less true that the “moment’s impressions” become poetry only when they belong to the few poets able to embody them in special metaphors. Vasile Moldovan is, without any doubt, one of them. This book proves it in abundance.

March, 17th, 2005

FLORENTIN POPESCU

CUMPĂNA ANILOR

O floare rătăcită
printre focuri de artificii:
anul ce s-a dus



Zorii Anului Nou -
crivățul cântă
în conuri de brad



Ziua Anului Nou -
miresme proaspete în casa veche:
cetină de brad



Caligrafie -
umbra unui pin traversând
poiana ninsă



Primul vis din an -
răsădind ramuri de măslin
în întreaga lume

TURN OF THE YEAR

*A stray flower
among the fireworks:
the yesteryear*



*New Year's dawn -
the northern wind playing
the fir's cones*



*The New Year's Day -
fresh fragrance in the old house:
fir-tree needles*



*First calligraphy –
a pine tree's shade across
the snowy clearing*



*The first New Year's dream -
transplanting olive branches
all over the world*

MIRESME DE PRIMĂVARĂ

Nici muguri, nici flori -
totuși, primul fluture:
vântul primăverii



Nori albicioși
peste copacii întunecați...
- Va ploua ? Nu va ploua ?



- Ghiocelor,
de ce vă grăbiți ?
Se-ntoarce iarna !



Deșteptarea !
Câteva flori răsar printre
muguri somnoroși



Atâtea antene
racordate la Cosmos...
Florile de prun

FRAGRANCES OF SPRING

*Neither flower, nor bud -
despite this, the first butterfly:
the wind of spring*



*Whitish clouds
over the darkened trees...
- Will it rain ? Won't it rain ?*



*Hey, you, snowdrops,
why such a hurry ?
The winter returns !*



*Sound the reveille !
Some sleepless flowers are rising
from among the sleepy buds*



*Lots of antennas
intercepting the Cosmos ...
The plum blossoms*

**Primăvara devreme,
sub dulcea povară a florilor,
pomi fără frunze**



**Mașină în pană -
printre piulițe și șuruburi,
firul ierbii**



**Lumini pe țărm -
semnale de ceață și
clinchet de toporași**



**Vânt de primăvară -
pe covorul de omăt
petale de prun**



**Noapte de martie -
florile de prun luminând
toată livada**



**Noapte luminată -
printre florile de prun
lumina lunii**

***Early spring,
under the sweet load of flowers
leafless trees***



***An old broken car -
between scattered nuts and bolts
the rising grass stalks***



***Blue lights on the shore-
fog signals and tinkling
of bluebells***



***Spring wind -
on the bed of melting snow
fallen plum petals***



***March evening -
plum blossoms lighting
the entire orchard***



***Lighted night -
among the plum blossoms,
the moonlight***

**Pomi fără frunze
doldora de flori -
miresme de primăvară**



**Văpaia lunii -
un arbore uscat
înflorește și el**



**Miezul nopții -
luna odihnindu-se
într-un măr înflorit**



**Primăvara-n grădină -
flori și buruieni crescând
laolaltă**



**Echinocțiu -
pentru o clipă, chiar bătrânul prun
întinerește**



**Doar o adiere -
răcoarea petalelor
în palma caldă**

***Leafless trees
chock-full of flowers -
fragrances of spring***



***The moon's blaze -
a barren apple tree
blossoming too***



***About midnight
the moon is resting for now
in apple blossoms***



***Garden in the spring -
flowers and weeds
growing together***



***Vernal equinox -
for a moment, the old plum
rejuvenates too***



***Only a breath of wind -
the petals coolness
in her warm hand***

Focuri vii
deasupra livezii -
meri înfloriți



Petale căzute -
printre crengile goale,
luna nouă



Primăvară pentru toți -
păpușa mezei
vorbind florilor



Vânt dinspre livadă -
pe frânghia de rufe
ii înmiresmate



Oglinda iazului -
fata cu părul despletit
și-o salcie plângătoare



Prin geamu-ntredeschis,
câțiva oaspeți nechemați:
miresmele primăverii

*Vivid fires
above the orchard -
apple trees blossoming*



*Fallen petals -
through the bare branches
the crescent moon*



*Spring for all -
the youngest girl's doll talking
to the flowers*



*Wind from the orchard -
on the clothes line
scented shirts*



*In the pond's mirror:
a girl with her unbraided hair
and a weeping willow*



*Through the ajar window,
some uncalled guests:
fragrances of spring*

**Vântul primăverii -
muguri de trandafir plesnind
unul după altul**



**Prima întâlnire -
băiatul ține în mână
un boboc de trandafir**



**Rouă în zori -
ceaiul de dimineață
al florilor de câmp**



**După plimbare,
copilul dăruind mamei
o floare de câmp**



**Amiază de primăvară -
păpădiile aprind
toată pajiștea**



**În vârful florii
un mugur întredeschis
vecin cu cerul**

***Warm spring wind -
all the rosebuds bursting
one after the other***



***First date -
the youngster holds in his hand
a rosebud***



***Dew at daybreak -
the morning tea
of the wild flowers***



***After the stroll,
the love-child offers his mother
a wild flower***



***Spring noon -
the dandelions setting on fire
the entire grassland***



***On top of a flower
neighboring with the sky
an inquiring bud***

Lumina unui far
în miezul nopții -
cireș înflorit
❖
Îmbătată
de mireasma florii de cireș,
lebăda năucă
❖
Lumină din lumină -
sub soarele de april
cireși înfloriți
❖
În drum spre casă,
de pretutindeni miresme
de flori de cireș
❖
Amprenta dragostei -
florile de cireș păstrează
urme de fluturi
❖
După sărbători,
ikebana înmiresmând
apa râului

*A lighthouse
about midnight -
cherry blossoms*
❖
*Inebriated with
the scent of cherry blossoms,
a swan in the drift*
❖
*Light out of light -
under the April's sun
cherry blossoms*
❖
*On the way home,
from on all sides fragrances
of cherry blossoms*
❖
*True love-knot:
the cherry blossoms still wear
some butterfly traces*
❖
*After the spring feasts,
ikebana incensing
the river's water*

**Primăvara vieții -
în grădina de flori
doar culori calde**



**Sub cerul liber,
un pictor nevăzut
schimbă culorile**



**Parada modei -
cele mai frumoase kimonouri,
florile de cireș**



**Briza serii -
în zori, liliacul
va înflori din nou**



**Deschizând geamul,
mireasma de liliac
vine la cină**



***The Life's Spring -
in the flower-garden
only warm colours***



***In the open air,
an unseen painter
changes the colours***



***Fashion parade -
the most beautiful kimonos,
the cherry blossoms***



***Evening breeze -
tomorrow, at daybreak, the lilac
will blossom again***



***Opening the window,
the lilac's fragrance comes
unasked to dinner***



UMBRELE VERII

**Zori de vară -
în rochița rândunicii,
nevăzută, roua**



**Îngânat de zori -
lumina unei flori întâmpină
soarele verii**



**Un nou răsărit -
rochița rândunicii
explodând în lumină**



**Îmbrăcând gardul
dinspre uliță,
rochița rândunicii**



**Revărsat de zori ?
petalele de plumeria
luminând totul**

SUMMER'S SHADOWS

***Summer daybreak -
some dewdrops hidden
in the morning glory***



***Peep of day -
the light of a flower welcoming
the summer sun***



***A new sunrise -
morning glory bursting
in the light***



***Dressing the fence
from the country road,
the morning glory***



***Is day breaking ?
the petals of plumeria
lighting all around***

Nori peste pajiște -
puful de păpădie
în voia vântului



Lumini în noapte -
umbrele frunzelor
profilate pe cer



Fereastră deschisă -
luna plină mișcând
umbra unei flori



În părul cărunt
al fetei bătrâne,
mușcată roșie



Felinarele
luminând ca ziua -
trandafiri înfloriți



Crâmpeie de cer
coborâte-n grădină -
iriși înflorind

*Clouds above the meadow -
the dandelions' seeds
at the mercy of the wind*



*Lights in the night -
the shadows of the poplar's leaves
outlined in the sky*



*Open window...
the full moon moving the shadow
of a geranium*



*In the grizzled hair
of an old maid
a red geranium*



*A few street lamps
light the garden by day -
white roses in full bloom*



*Pieces of sky
lowered in the flowers garden -
blooming irisses*

În câmpul de maci
și sperietoarea poartă
scufiță roșie



După ploaie,
o albină dă târcoale
florii de plastic



Explozii solare -
unul după altul nuferii
explodează și ei



Amiază de vară -
florile fără umbră
tânjesc după răcoare



Râu învolburat -
o ramură de măslin
limpezind apa



Bărci de salvare -
de frunzele salciei
se-agață melcii

*In the field of poppies
even the old scarecrow
wears a red cap*



*After the summer rain,
a bee revolves around
a plastic flower*



*Solar explosions -
one by one, the white water lilies
are bursting too*



*Summer noon -
flowers without shadows
hanker after coolness*



*Whirling river –
a simple olive branch
clearing up the waters*



*Life boats -
snails clinging to
the willow leaves*

**Târziu în amurg,
o ultimă privire:
ard chiparoșii!**



**Lumina lămpii -
umbra unei flori de plastic
jucând pe pereți**



**Noapte de iunie -
luna primind lumină
de la maci**



**Un sol divin
în noaptea de vară:
lotus înflorit**



**Foc de tabără...
umbra unui pin
tocmai pe lună**



**Clopoței argintii
sunând deșteptarea -
lalelele**

***Late in the twilight
a last glance: all around
the cypress trees burn!***



***The light of the lamp -
the shadow of a plastic flower
playing on the walls***



***Night of June -
the moon receiving light
from the poppies***



***Divine messenger
in the summer night:
a lotus in bloom***



***Camp-fire...
the shadow of a pine
just on the moon***



***Silver bells
ringing the reveille -
tulips abloom***

**Poveste de dragoste -
o singură floare pe câmp
și-atâția fluturi**



**Zilele lui Cuptor -
umbra însetată
a unui plop alb**



**Lotuși înfloriți -
un bivol se scaldă
în lumina lor**



**Amiază de vară –
în umbra odăii, strălucirea
unui trandafir**



**Noi constelații
vara pe pământ:
margaretele**



**Vecinătate -
soarele și-o margaretă
față în față**

***Love story -
only a flower in the field,
and so many butterflies***



***Dog days -
the thirsty shadow of
a white poplar***



***White water lilies
a buffalo takes a bath
under their glimmer***



***Summer midday -
in the room's shade, the brightness
of a red rose***



***New constelations
in summer on the Earth:
the wild daisies***



***Neighborhood:
the sun and a daisy
face to face***

**Maree galbenă -
lanul de rapiță
la ora de dans**



**Arșița verii -
umbra unui plop uscat
trece granița**



**Verde pe verde -
siesta cosașului
pe un scaiete**



**Sezonul fânului -
și iarba și buruienile
sub tăișul coasei**



**Inscripție pe-o frunză
de nu-mă-uita:
„Sunt totul sau nimic”**



***Yellow tide -
the colza field takes
a dancing class***



***Scorching heat -
the shadow of a dry poplar
passes abroad***



***Green on green -
the grasshopper's siesta
on a leaf of bur***



***Haymaking season -
both the grass and the weeds
under the schythe's blade***



***Inscription on
A leaf of forget-me-not:
„I'm all or nothing”***



SUNETELE TOAMNEI

Două libelule -
sub povara dragostei,
firul de iarbă



Frunza de brustur -
adăpostul de-o noapte
al libelulei



Așteptând pețitori,
inima ghiocelului de toamnă
mereu deschisă



Fraternitate -
spinii punând în lumină
floarea de cactus



Prevestind toamna,
în pânda păianjenului
primele frunze

AUTUMN'S SOUNDS

*A couple of dragonflies -
a dry blade of grass
under the love's burden*



*Leaf of bur -
a single night's shelter
of a dragonfly*



*Waiting for the suitors,
the heart of the amaryllis
always wide open*



*Fraternity -
the thorns increasing the brightness
of the cactus flower*



*Heralding the autumn,
in the cross spider's cobweb
the first leaves*

**Geam întredeschis -
câțiva oaspeți nepoftiți:
frunzele toamnei**



**Companie -
o frunză ia loc și ea
pe bancă în parc**



**La fiecare
croncănit de cioară
plopul pierde-o frunză**



**Rogojini gălbui
la poalele pădurii -
frunzele toamnei**



**Frunzele toamnei
gata să cadă – deodată
se răzgândesc**



**După vacanță,
chiar și-n cutia poștală
foile toamnei**

***Half open window -
some intruders in the room:
the autumn leaves***



***Company -
a leaf takes a seat too
on the park bench***



***At each one crow cry
another trembling poplar's leaf
falls dawn***



***Yellowish mats
on the lap of forest-
the autumn's leaves***



***The autumn leaves
ready to fall – waver
at the last moment***



***After the holidays,
even in the mailbox
the autumn's leaves***

Frunză de arțar
în vântul toamnei -
scrisoare de dragoste



Stele ruginii
pe cerul toamnei
frunze de arțar



Poartă larg deschisă
în lumina toamnei
mii de frunze roșii



Nici un fir de iarbă
în toată ograda...
Doar frunzele toamnei



Un foc licărind:
Pe-o floare stacojie
libelula roșie



Vântul întetește
focul dinspre pădure -
frunze de arțar

*A red maple leaf
in the autumn's breeze -
late love letter*



*Rusty stars
the maple tree shows off
its leaves in the sky*



*Wide-open gate
in the autumn sunlight-
thousands of red leaves*



*No grass blade
in the entire courtyard
only autumn's leaves*








*Flickering-fire:
a red dragonfly resting
on a scarlet flower*



*Wind enlivening
the fire from the forest-
maple leaves*

**Elicoptere
în pădurea de arțari -
cântecul toamnei**
❖
**Licurici sclipind
în seara de toamnă -
crizanteme albe**
❖
**Rugă de seară -
crizantema aplecată
luminând candela**
❖
**Foșnet de frunze
în bătaia vântului -
sunetele toamnei**
❖
**Sunetele toamnei -
frunze roșcate căzând
pe iarba gălbuie**
❖
**La echinocțiu,
atâtea miresme de toamnă
în vântul verii**

***Helicopters flying
in the maple tree forest -
the autumn's song***

***Glow worms sparkling
in the autumn's twilight –
white chrisanthemums***

***Evening prayer –
the curved crysanthemum
lighting the candle***

***Rustle of red leaves
in the breath of wind –
the autumn's sounds***

***The autumn's sounds –
reddish leaves falling over
the yellowish grass***

***Equinox Day,
so many autumn smells
in the summer wind***

**Strada Castanilor -
luna caută peste tot
o veveriță**



**Mijlocul toamnei -
mure răskoapte și frunze căzute,
un talmeș-balmeș**



**După cules,
buruienile invadează
din nou ogorul**



**Semințe în vânt -
o nouă grădină de flori,
chiar pe-acoperiș**



**Ploaie de toamnă -
frunze roșii acoperind
balta cenușie**



**Mozaic de toamnă -
culori reci, culori calde,
pe un singur ram**

***Chestnuts street -
the moon looks everywhere
for a squirrel***



***Middle of autumn -
overripe berries and fallen leaves,
higgledy-piggledy***



***After the harvest,
the weeds invade again
all the field***



***Seeds scattered by the wind -
a new flowers garden
just on the rooftop***



***Autumn rain -
the red leaves covering
the grey puddle***



***Autumn mosaic -
cold colours and warm colours
on the same branch***

**Vară indiană -
punând vechi crizanteme
într-un nou ierbar**



**Singurătate -
printre-atâtea frunze veștede
una încă verde**



**Contrapunct -
un sânger strălucește
în pădurea de brazi**



**Mătăanii în taină -
cad ultimele frunze,
tăcere de mormânt**



**Rugă de toamnă -
pomii goi implorând Cerul
să-ntârzie bruma**



**Bolnav la pat -
prin fereastra deschisă
foșnet de ierburi**

***Indian summer -
putting old chrysanthemums
in a new herbarium***



***Solitude -
among so many faded leaves
just one still green***



***Counterpoint –
in the coniferous forest
a bloody twig gives light***



***Hidden genuflexions-
the last leaves are falling...
deathlike silence***



***Autumn prayer -
naked trees beseeching the Heaven
to delay the hoar-frost***



***Sick in bed -
through the open window
rustle of herbs***

**Flori întârziate
tremurând în câmpie -
zăpadă în munți**



**Toamnă târzie -
atâtea crengi uscate,
dar nici un corb**



**Sub frunza veștedă
ultimul cânt de greier...
Tăcere de mormânt**



***Belated flowers
shivering in the plain -
snow in the mountains***



***Late autumn -
so many dry branches,
but no raven***



***Under a faded leaf
the last note from the cricket's song...
Deathlike silence***



CULOAREA IERNII

Prima ninsoare -
pe geamul dinspre grădină
flori de gheață



O singură culoare:
grădina de flori dormind
sub ninsoare



Doar flori albe...
Nici o altă culoare
în toată grădina



Stingând lampa,
iată lumina lină:
Pomul de Crăciun



Seară de iarnă -
frunzele fagului luminate
de ninsoare

THE COLOUR OF THE WINTER

*The first snowfall -
on the garden-side window
frost patterns*



*A single colour:
the flower garden sleeping
under the snowfall*



*Only white flowers...
No any other colour
in the whole garden*



*Turning off the lamp,
behold a gracious light-
the Christmas tree*



*Winter evening -
the copper beech's leaves
lit by the snowfall*

Templu în aer liber -
crengi de arbori desfrunziți
la ruga de seară



Clopote mute
atârând în copaci:
frunzele iernii



Un copac uscat
în bătaia vântului,
asta e viața...



Ploaie de iarnă -
pe plopul singuratic
o singură frunză



La asfințit,
umbra pinului acoperă
toți jnepenii



Dramă într-o vază:
doua flori sănătoase
vegându-și sora bolnavă

*Temple in the open air -
branches of naked trees
at the evening prayer*



*Quiet bells
hanging in the trees:
the winter leaves*



*A bare tree
at the mercy of the wind,
that is life...*



*Winter rain -
on the lonely poplar
only a single leaf*



*At the sunset,
the pine's shadow covers
all the jumps*



*Tragedy in a vase:
two healthy flowers
watching their ill sister*

**Răboj -
pe scoarța unui copac bătrân,
socoteli încheiate**



**Acum și el are
un costum de haine alb -
molidul nins**



**Ținută de gală -
crengile bradului poartă
mănuși de omăt**



**Moda de iarnă -
până și ciulinii poartă
scufile albe**



**Peisaj de iarnă -
frunzele de stejar frăgezite
de ninsoare**



**Stejar desfrunzit -
în vârful său revigorate
frunzele de vâsc**

***Notched stick as score -
on the bark of an old tree
the settled reckonings***



***Now it also wears
a white suit of clothes -
the snowy fir spruce***



***Formal clothing -
in winter the fir's branches
wear snow mittens***



***Winter fashion -
even the thistles wear now
snow-white caps***



***Winter landscape -
the leaves of oak framed
by the snowfall***



***Leafless oak tree -
in its top shining green leaves
of mistletoe***

**Steaua Nordului -
arbori desfrunziți
în bătaia vântului**



**În miezul iernii
o uriașă floare albă:
însuși muntele**



**Zi noroasă -
o mușcată ia lumină
de la zăpadă**



**Uitat de moarte,
stejarul secular speră
să-nfrunzească iar**



**Viață și moarte -
printre pietre de mormânt
tufe veșnic verzi**



**Pomi desfrunziți -
ascunși sub coajă
muguri mijind**

***The Northern Star -
under its light, leafless trees
at the mercy of the wind***



***In mid-winter
a giant white flower:
the mountain itself***



***Winter cloudy day -
a geranium borrows light
from the snow***



***Forgotten by the Death,
the venerable oak tree still hopes
to leaf out again***



***Life and Death –
among the grey tombstones,
evergreen bushes***



***Leafless fruit trees -
hidden under the bark -
swollen buds***

**Floarea pasiunii -
muguri nerăbdători aşteaptă
primăvara**



**Închisă în fereastră,
o floare singuratică
aşteaptă primăvara**



**Poveste de iarnă:
zăpada înflorind
în toţi prunii**



**Cascada albă -
printre sloiuri de gheaţă
petale de prun**



**În livadă
viaţa şi moartea jucându-se
de-a v-aţi ascuns**



**Apus de iarnă -
creştetul bătrânului pin
tot în lumină...**

***Passion flower -
its buds look forward
to the spring coming***



***A lonely flower
trapped between the window panes
awaits for the spring***



***Winter story:
the snow blossoming again
in all the plum trees***



***White waterfall -
among the melting ices
plum trees' petals***



***In the orchard
the Life and the Death playing
hide and seek***



***Winter sunset -
the old pine tree's topping
still in full light...***

SUMAR / SUMMARY

Cuvânt înainte:

**”...FRUNZELE FAGULUI
LUMINATE DE NINSOARE” / 3**

Foreword:

**„...THE COPPER BEECH’S LEAVES
LIT BY THE SNOWFALL 7**

CUMPĂNA ANILOR / 12
TURN OF THE YEAR 13

MIRESME DE PRIMĂVARĂ / 14
FRAGRANCES OF SPRING 15

UMBRELE VERII / 28
SUMMER’S SHADOWS 29

SUNETELE TOAMNEI / 40
AUTUMN’S SOUNDS 41

CULOAREA IERNII / 54
THE COLOUR OF WINTER 55

De același autor:

**VIA DOLOROSA – TRISTIHURI CREȘTINE ÎN SPIRIT
HAIKU**, prefață de Constantin Sorescu, Editura FIAT LUX,
București, 1998;

**FAȚA NEVĂZUTĂ A LUNII / THE MOON'S
UNSEEN FACE**, versiune în limba engleză de Cristian-
Mihail Miehs, prefață de Radu Cârneli, Editura SEMNE,
București, 2001;

**POEMUL ÎNTR-UN VERS – studii în colaborare cu
Florin Vasiliu**, Editura CURTEA VECHE, București, 2001;

ARCA LUI NOE / NOAH'S ARK, VERSIUNE în limba
engleză de Cristian-Mihail Miehs, Editura AMBASADOR,
Târgu-Mureș, 2003.